

LA COMPÉTENCE DE LA PRODUCTION ÉCRITE DES ÉTUDIANTS DU DÉPARTEMENT DE FRANÇAIS, UNIVERSITÉ D'ÉTAT DE JAKARTA

Sri Harini Ekowati, & Ratna
Universitas Negeri Jakarta
sriharini@unj.ac.id

Résumé

Les activités de production écrite universitaire s'effectuent d'une façon variée comme petite composition, compte rendu, lettre etc. À partir de ces activités différentes, nous en tant qu'enseignants remarquons les difficultés trouvées dans les tâches des étudiants. Cette recherche a pour but de savoir la compétence de production écrite (PE) chez les étudiants du deuxième semestre et pourquoi ils s'habituent à l'épreuve de DELF de la PE. Nous nous référons au modèle test de DELF A1 et accompagné par l'évaluation qui se réfère au DELF A1. Nous les évaluons donc comme ce qu'on fait dans le test de DELF A1. La méthode utilisée dans cette recherche est descriptive qualitative. Les données sont les rédactions de 30 étudiants qui ont suivi le cours de Production Écrite II. Les résultats de cette recherche montre qu'il y a 6 étudiants qui ont obtenu de très bons résultats, 16 étudiants dans la catégorie très bien, et 7 étudiants sont dans les catégories bien, 1 étudiant dans la catégorie échoué. Quand nous nous référons au barème du DELF A1, 29 étudiants ont réussi au DELF A1 et 1 étudiant a échoué.

Mot-clés: production écrite universitaire, FLE, DELF A1

INTRODUCTION

La compétence de s'exprimer à l'écrit, ce n'est pas une chose simple. De quatre compétences langagières, la compétence d'écrire et de parler est vraiment importante car quand on apprend une langue française, on pourra nous voir par ces deux compétences-là, on nous le sait quand nous parlons et nous écrivons en français. De ces deux compétences-là, nous n'allons explorer que la compétence d'écrire, nommé la production écrite.

Au département du Français de l'Université d'Etat de Jakarta, les étudiants apprennent à écrire dès le premier semestre dans le cours de la Production Ecrite I(PEI). Dans le cours de PE, nous souhaitons pouvoir les guider et les entraîner dans les activités d'écrire. Les étudiants doivent s'exercer à écrire des textes variés, des textes plus simples aux textes compliqués. De toute façon, nous voulons aussi les emmener à être autonome de s'exprimer à l'écrit. Alors pourquoi? Parce que notre département prépare les étudiants à obtenir le DELF B2 au moins à la fin de leurs études.

Comme nous le disons que les activités de production écrite universitaire s'effectuent d'une façon variée comme petite composition, compte rendu, lettre etc. À partir de ces activités différentes, nous en tant qu'enseignants remarquons les difficultés trouvées dans les tâches des étudiants. Et c'est à nous en tant qu'enseignants de français de les guider à savoir s'exprimer à l'écrit malgré les

difficultés. En ce qui concerne la production écrite, Cuq et Gruca (2002, p.178) disaient que rédiger est un processus complexe et faire acquérir une compétence en production écrite n'est certainement pas une tâche aisée, car écrire un texte ne consiste pas à produire une série de structures linguistiques convenables et une suite de phrases bien construites, mais à réaliser une série de procédures de résolution de problème qu'il est quelquefois délicat de distinguer et de structurer.

Basée sur cette explication, il nous rappelle que la production écrite est cependant loin d'être une chose facile car il y a beaucoup de composantes qui méritent d'être relevés notamment les composantes linguistiques comme lexicale, syntaxe, morphologie et sémantique. Il est donc nécessaire que les étudiants maîtrisent tous ces éléments dans le processus de production écrite. Et c'est une évidence inévitable que les étudiants se gêneront également de l'écriture en raison de ses nombreuses règles difficiles et structures complexes.

Autrement dit, apprendre à écrire dans la langue seconde exige que l'apprenant contrôle plusieurs aspects en même temps. Bell et Burnaby (cité dans Ghazali, 2010) soutiennent que l'écriture est une activité très complexe parce que l'auteur doit contrôler la langue au niveau de la phrase (structure grammaticale, vocabulaire, ponctuation, orthographe, etc.) et à un niveau plus large de la phrase (à organiser et à intégrer l'information en un paragraphe cohérent et cohésif). Alors, le cours de production écrite exige que l'apprenant applique de diverses compétences notamment les compétences linguistiques, y compris la connaissance textuelle et celle du but communicatif de cette écriture.

Voici les processus de production qui comprennent trois sous-processus importants (Cuq et Gruca, 2002, p.179):

1. La planification, c'est une étape où on repère les connaissances requises et élabore un plan pour définir le contexte textuel et pragmatique d'un message à transmettre.
2. La mise en texte ou textualisation, une étape où il engage des choix lexicaux, sélectionne les organisations syntaxique et rhétorique afin de mettre en mots, en propositions, en phrases, en paragraphes, en texte les idées récupérées.
3. La révision ou l'édition, la dernière étape qui permet la revue du texte produit ou vérifie la production, et qui consiste en une lecture minutieuse du texte afin de lui apporter des améliorations.

Pour obtenir des résultats optimaux dans le cours de la production écrite, les enseignants devraient penser à la structure qu'ils prévoient d'utiliser lors de la présentation du matériel. La structure est l'une des parties essentielles de leur réussite en tant qu'enseignant de langue française essentiellement en classe de FLE. À part cela, il nous est obligé de connaître les compétences d'écriture en français qui sont très essentielles à développer chez les étudiants (l'importance de la production écrite en classe de FLE, n.d.):

1. S'appuyer sur ce qu'on sait déjà
Au lieu de faire sauter vos élèves dans les vastes mers de l'écriture tout à la fois, leur apprendre à renforcer leurs écrits peu à peu. Enseignez-leur la compétence de construire leur écriture autour de ce qu'ils savent déjà.

Encouragez une petite écriture dans chaque classe, que ce soit la prise de notes, la dictée de quelques phrases ou un court paragraphe sur leur week-end. Laissez-les essayer. Vous pouvez être surpris de ce qu'ils créent.

2. Formation facile des phrases

La formation de phrases est peut-être la compétence d'écriture la plus importante. C'est la base de tout ce qui écrit. Sans phrases correctement formées, il n'y a pas de phrases théoriques, pas de phrases justificatives et pas de paragraphes. La structure n'est même pas accessible. La phrase est la colle qui maintient tous les autres aspects de l'écriture ensemble.

3. Constituer des paragraphes cohérents

Une fois que vos élèves ont une solide compréhension de la façon de créer des phrases appropriées, vous pouvez les déplacer en paragraphes. Montrer à vos élèves comment construire des paragraphes leur donnera une compétence permanente qu'ils utiliseront dans la vie quotidienne et la vie professionnelle.

4. Améliorer la communication et la collaboration

L'intégration de l'apprentissage communicatif dans votre cours d'écriture en français favorisera la créativité et la confiance de vos élèves. Ils auront une solide compréhension de ce qu'ils doivent faire lorsque l'apprentissage communicatif est mis en place avant l'écriture.

Laissez vos étudiants discuter ouvertement du sujet de l'écriture avec vous et leurs camarades de classe est une excellente activité d'échauffement. C'est excitant, et cela leur permet de générer des idées amusantes et intéressantes tout en apprenant la valeur de la collaboration.

5. Choisir des sujets d'écriture

Vous devrez toujours présenter des sujets d'écriture d'une manière efficace, concise et amusante pour vos élèves. Une présentation passionnante des sujets d'écriture entraînera une cascade d'enthousiasme avec des étudiants enthousiastes prêts à écrire à la baisse d'un chapeau. En outre, les faire participer au processus leur apprendra à choisir des sujets pour eux-mêmes et à ouvrir des idées et des possibilités d'écriture.

Pour arriver à acquérir le niveau DELF A1 dans le cours de la Production Écrite, il nous oblige de revoir et même se référer aux compétences A1 spécifiées dans le cadre par des descripteurs comme:

- S'exprimer oralement en continu. c'est-à-dire "pouvoir utiliser des expressions et des phrases simples pour décrire son lieu d'habitation et les gens qu'il connaît.
- Écrire. C'est-à-dire "pouvoir écrire une courte carte postale simple, par exemple, de vacances". Il peut porter des détails personnels dans un questionnaire, inscrire, par exemple, son nom, sa nationalité et son adresse sur une fiche d'hôtel.
- Production écrite générale. C'est-à-dire "pouvoir des expressions et phrases simples isolées."

- Écriture créative. C'est-à-dire pouvoir écrire des phrases et des expressions simples sur lui/elle-même et des personnes imaginaires, ou ils vivent et ce qu'ils font.

Basée sur les compétences ci-dessus, ça nous montre que les textes écrits à portée en A1 sont dits simples, c'est-à-dire probablement non syntaxiquement complexes (sans subordination, verbes à un seul complément à droite) ou locutionnels (utilisé de manière non analytique, par exemple il n'a pas de quoi/pas de quoi). En ce qui concerne la production écrite (Beacco, 2007, p. 264) explique les compétences de niveau A1 semblent restreintes à l'espace du groupe nominal et à celui de la phrase simple. Il convient donc de chercher à faire produire des textes-phrases de ce type. Ce faisant, l'apprenant est mis à la fois en situation de s'inspirer de modèles textuels, mais il est aussi en situation de contrainte créative puisque sa marge énonciative est limitée par l'exigüité du modèle.

Puisque la compétence de production écrite est très essentielle pour les étudiants, nous allons l'observer dans notre recherche. Cette recherche a pour but de savoir la compétence de PE chez les étudiants du deuxième semestre. Et puisqu'ils s'habituent à l'épreuve de DELF de la PE, nous nous référons au modèle test de DELF A1 et accompagné par l'évaluation qui se réfère au DELF A1. Nous les évaluons donc comme ce qu'on fait dans le test de DELF A1.

Nous allons toujours bien sûr mettre en lumière l'évaluation, considérer non comme appendice mais comme élément faisant partie de l'acte pédagogique. Elle est mise en œuvre sous plusieurs formes et a plusieurs fonctions. L'évaluation, pour qu'elle soit efficace, elle devrait être appliquée tout au long de l'année par des moyens variés. Elle permet de faciliter l'enseignement/apprentissage de toutes disciplines notamment le FLE. Et en conclusion que l'évaluation est très importante en pédagogie et c'est pour améliorer les performances des apprenants, notamment à l'écrit en français langue étrangère.

MÉTHODE

La méthode utilisée dans cette recherche est descriptive qualitative. Les données sont les rédactions de 30 étudiants qui ont suivi le cours de Production Écrite II. L'instrument est le test de Production écrite II (le test final), avec la tâche suivante:

Racontez vos expériences universitaires pendant 1 ans (le cours, les professeurs, les amis et l'ambiance académique) et quelles sont vos expériences pour l'avenir.
250 mots au moins

Pour évaluer des tâches-là, nous avons utilisé la grille de CECR pour niveau A1 avec une modification nécessaire comme ci-dessous:

Tableau1: la grille de CECR pour niveau A1 avec une modification nécessaire

1	Compréhension de la consigne; pouvoir mettre en adéquation la production avec la situation proposée et respecter la consigne de longueur minimale indiquée.	1 - 10	P end ant la corr ecti on des cop ies, les eign ants éval
2	Performance globale;	1 - 10	
3	Structure simple; Utiliser la structure simple de façon précise	1 - 40	
4	Lexique approprié; Utiliser un répertoire élémentaire de mots et d'expressions relatifs à la situation personnelle et pouvoir orthographier quelques mots du répertoire élémentaire.	1 - 30	
5	Présence d'Articulateur très simples; Utiliser les conjonctions simples de façon précise pour avoir un paragraphe cohérent	1 - 10	
Score		4 - 100	

uent leurs étudiants sur la correction des phrases et la correction de la langue, enfin sur la cohérence du texte. Le but de cette évaluation est de voir les performances de l'apprenant dans sa production personnelle. Cette évaluation permet en outre d'attirer l'attention des apprenants sur les erreurs qui peuvent entraver la transmission correcte d'un message écrit. Les rédactions des étudiants ont été évaluées par deux jurys et le résultat final est les scores donnés par les deux jurys divis.

Par ailleurs, les enseignants devraient réfléchir sur les stratégies à mettre en œuvre qui peuvent aider les apprenants à se prendre en charge, en s'impliquant davantage dans leurs apprentissages. L'appropriation des compétences, celle de l'écrit y compris, exige beaucoup d'investissement de la part des apprenants, chose que certains apprenants ne semblent pas prendre en considération.

RÉSULTATS ET DISCUSSION

Pour évaluer la production écrite des étudiants, nous avons utilisé le test de Production Écrite et après les avoir évalués par le barème de DELF A1. Pour éviter le favoritisme, cette recherche a profité de deux jurys. Après avoir obtenu les données, nous avons trouvé que la note la plus haute était 85 et la note la plus basse était 45, la note moyenne était 68. Voici l'exemple du résultat final de PE chez quelques étudiants.

Tableau 2: Le résultat final de PE

Nom	Compréhension de la consigne	Performance globale	Structure simple	Lexique	Articulateur	Total
SI	10	10	30	15	5	70
NP	10	10	35	20	10	85
PM	10	10	30	13	7	70
VN	10	10	25	20	5	70
IF	10	10	25	20	5	70
AM	10	10	25	20	10	75
EN	10	10	35	15	10	80
AU	10	10	20	15	60	
DT	10	10	30	15	5	70
AW	10	10	20	15	5	60
TJ	0	5	21	15	4	45

Selon le standard d'évaluation fait par notre université, la note 85 est dans la catégorie excellente, mais en regardant la note la plus basse étant 45, c'est dans la catégorie échoué. En ce qui concerne la note moyenne, nous avons trouvé la note 68, cela veut dire que cette note est dans la catégorie bien ou B- (quand on se réfère au standard de notre université). Quand nous nous référons à la grille d'évaluation du CECRL pour la production écrite A1, nous avons trouvé que les données pour la compréhension de la consigne, presque tous les étudiants ont obtenu de bonnes notes, sauf une personne, cela veut dire qu'en général, ils ont compris ce qu'ils avaient fait.

Cela se fait aussi dans le deuxième élément: la performance globale. Pour l'utilisation de la structure simple et correcte, nous avons trouvé 26 étudiants ont reçu de bonnes notes mais il y avait quelques étudiants qui ont obtenu seulement 15/40, ou 16/40, cela veut dire qu'ils n'ont pas été très capables dans le domaine de structure grammaticale française. Pour le lexique, en général c'est bien mais pas très satisfaisant car les notes maximum étaient 30 et les étudiants ont reçu 20,06 en moyenne. Cela montre que la compétence de la grammaire n'est pas très élevée. Et l'articulateur, nous avons trouvé qu'il y avait seulement 7 étudiants qui ont obtenu de bonnes notes : 10/10. Le reste a reçu la note entre 4, 5, 6 et 7. Cela veut dire qu'en général pour l'articulateur, les étudiants ne les ont pas utilisés souvent.

Le barème de DELF A1 nous montre que pour réussir au domaine de la production écrite, nous avons besoin de **40** au moins. En se référant à ce barème nous pouvons voir que nos étudiants ont réussi au Delf A1.

CONCLUSION

Cette recherche nous donne les résultats qu'il y a 6 étudiants qui ont obtenu de très bons résultats, 16 étudiants dans la catégorie très bien, et 7 étudiants sont dans les catégories bien, 1 étudiant dans la catégorie échoué. Quand nous nous référons au barème du DELF A1, 29 étudiants ont réussi au DELF A1 et 1 étudiant a échoué. Et à partir de cette recherche, nous espérons que ce travail ouvrira des perspectives de recherches plus posées et plus rigoureuses. Comme nous le savons bien que

l'évaluation a pour but de déterminer avec précision ce qu'on voulait mesurer. C'est de définir préalablement des objectifs à atteindre, choisir les outils adaptés à la situation, mettre en œuvre une échelle de niveaux et définir les critères de passation. C'est donc une démarche complexe qui fait appel à la compétence d'enseignant, son savoir-faire professionnel et à sa maîtrise des techniques et des outils d'évaluation.

RÉFÉRENCES

- Beacco, J.-C. (2010). *L'approche par compétence dans l'enseignement des langues*. Paris: Les Éditions Didier.
- Cuq, J-P, & Gruca, I. (2002). *Cours de Didactique du Français Langue Étrangère en Seconde*. Paris: Presse Universitaire de Grenoble.
- Ghazali, H.A. S. (2010). *Pembelajaran Keterampilan Berbahasa Dengan Pendekatan Komunikatif-Interaktif*. Bandung: Refika Aditama.
- L'Importance de la Production Écrite en Classe de FLE*.(n.d.). Extrait de <http://www.linguefr.net/2017/06/limportance-de-la-production-ecrite-en.html>